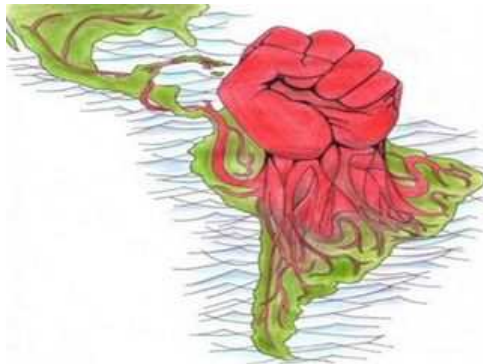


## SPANISH NEWSBITES, 23<sup>rd</sup> DEC 2011



### Latin America: a Number, a Word, a Song

#### NIVEL SUPERIOR



*As 2011 draws to a close, we've tried to end the year with something a little more upbeat than all the doom and gloom which seems to be in the very air we're breathing. A number, a word and, best of all, a song from Latin America - a powerful piece of music-making and lyric writing that sums up the pride of a whole continent. (One man was so moved by the song that he had the entire lyrics tattooed onto his back.) In this case we'd suggest that you go a little deeper into the lyrics than my brief glossary does, because in it you'll find a whole history class about Latin America's view of itself opening up before your eyes. Anyway, on with the last SNB of 2011. Felices fiestas a todos nuestros lectores!*

*Un abrazo from Madrid, and Happy Holidays!*



*Jonathan*

2011 **se va**. En Spanish NewsBites **queremos despedirlo** con un número, una palabra y una canción.

El número es en realidad un **porcentaje** aproximado porque el año **aún no ha terminado**: más del 4%. Esta es la **tasa de crecimiento** económico de Latinoamérica durante este año. A principios de 2012 veremos la **cifra exacta** en las estadísticas oficiales. En un año marcado por la crisis económica **tanto en Europa como en Estados Unidos**, con porcentajes de crecimiento **en torno al 1% ambos**, de Latinoamérica llegan buenas noticias.

La palabra es también un **sentimiento**: momento. **A pesar de** las dificultades y del **largo camino que queda por recorrer**, los latinoamericanos **comparten** hoy una idea: “ha llegado nuestro momento”. El crecimiento o **retroceso** de las clases medias es siempre un indicador **fiabile** para los economistas. En Latinoamérica la clase media avanza y **supone** ya el 50% de la población aproximadamente.



La canción, **cómo no**, es *Latinoamérica*, del dúo puertorriqueño Calle 13. **Ganadora** del Premio a la Mejor Canción de 2011 en la edición de los Premios Grammy Latino de este año, **junto con** nueve más para su disco, *Latinoamérica* es “el **tema** más importante de nuestra carrera”, en palabras de sus autores. **Os dejamos** con la interpretación de Calle 13 con la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar y Gustavo Dudamel.

¡Feliz 2012!

Soy, soy lo que dejaron. Soy todas **las sobras de lo que se robaron**.

Un pueblo **escondido en la cima**. Mi piel es de cuero, **por eso aguanta cualquier clima**.

Soy una **fábrica de humo**, **mano de obra campesina** para tu consumo, frente del frío en el medio del verano, el amor en los tiempos del cólera.

¡Mi hermano!

Soy el que nace y el día que muere, con los mejores **atardeceres**.

Soy el **desarrollo** en carne viva, un **discurso político** sin saliva,

las caras más bonitas que he conocido.

Soy la fotografía de un **desaparecido**,

la sangre dentro de tus venas.

Soy un **pedazo de tierra que vale la pena**,

**una canasta con frijoles.**

Soy Maradona contra Inglaterra **anotándole** dos goles.

Soy lo que sostiene mi bandera, la espina dorsal del planeta, es mi **cordillera.**

Soy lo que me enseñó mis padres: el que no quiere a su patria no quiere a su madre.

Soy América Latina, un pueblo sin piernas pero que camina, oye.

Tú no puedes comprar al viento.

Tú no puedes comprar al sol.

Tú no puedes comprar la lluvia.

Tú no puedes comprar el calor.

Tú no puedes comprar las nubes.

Tú no puedes comprar los colores.

Tú no puedes comprar mi alegría.

Tú no puedes comprar mis dolores.

Tengo los lagos, tengo los ríos, tengo mis dientes **pa** cuando me sonrío,

la nieve que maquilla mis montañas. Tengo el sol que me seca y la lluvia que me baña,

un desierto **embriagado con peyotes**, un trago de pulque para cantar con los coyotes.

¡Todo lo que necesito!

Tengo a mis pulmones respirando azul clarito.

La altura que sofoca. Soy las **muelas de mi boca mascando coca**,  
el otoño con sus hojas **desmayadas**, los versos escritos bajo las noches estrelladas,  
una viña repleta de uvas, un **cañaveral** bajo el sol en Cuba.

Soy el Mar Caribe que **vigila las casitas**, haciendo rituales de **agua bendita**.

El viento que **peina mi cabello**. Soy todos los santos que **cuelgan de mi cuello**.

El jugo de mi lucha no es artificial, porque el **abono** de mi tierra es natural.

Tú no puedes etc.

¡Vamos caminando, vamos dibujando el camino!

Trabajo bruto pero **con orgullo**. Aquí se comparte: lo mío es tuyo.

Este pueblo **no se ahoga con marullos**. Y si se **derrumba**, yo lo reconstruyo.

**Tampoco pestañeo** cuando te miro, para que te recuerdes de mi apellido.

La **operación cóndor** invadiendo mi nido. **Perdono pero nunca olvido**, oye.

Vamos caminado. Aquí se respira lucha.

Vamos caminando. Yo canto porque se escucha.

Vamos caminando. Aquí estamos de pie.

Que **viva la América**.

¡No puedes comprar mi vida!

## Glossary

**se va** is going

**queremos despedirlo** we want to bid it farewell

**porcentaje** percentage. Beware the slight variations in spelling.

**aún no ha terminado** has not finished yet

**tasa de crecimiento** growth rate

**cifra** figure

**tanto en Europa como en Estados Unidos** both in Europe and in the United States. The structure 'tanto'... 'como' is very common and very useful.

**en torno al 1% ambos** of about 1% each. **Ámbos** normally translates as 'both'.

**sentimiento** feeling

**A pesar de** Despite

**largo camino que queda por recorrer** long road that still has to be traveled

**comparten** share

**retroceso** retreat, worsening of condition

**fiable** faithful

**supone** it represents

**cómo no** of course

**puertorriqueño** Puerto Rican

**Ganadora** Winner

**junto con** together with

**tema** here: song

**Os dejamos con** We leave you with

**las sobras de lo que te robaron** what was left of what they stole from you  
**sobras de lo que te robaron**

**escondido en la cima** hidden on the summit

**por eso aguanta cualquier clima** which is why it can stand any weather

**fábrica de humo** smoke factory

**mano de obra campesina** a countryman's labor

**atardeceres** dusks

**desarrollo** development

**discurso** speech

**desaparecido** disappeared person. The allusion here is to the people who were 'disappeared' throughout Latin America by various right-wing regimes, mainly during the 1970s.

**pedazo de tierra que vale la pena** a piece of land that's worth it

**una canasta con frijoles** a basket with kidney beans

**anotándole** scoring. Maradona's two goals against England in the 1986 soccer World Cup are legendary in both Argentina and England, though for somewhat different reasons.

**cordillera** mountain range

**pa para** - 'pa' is the common abbreviation in colloquial Spanish.

**embriagado con peyotes** high on peyote

**un trago de pulque** a gulp of 'pulque' - a Mexican alcoholic drink which was the sacred drink of the Aztecs

**muelas de mi boca mascando coca** teeth in my mouth chewing coca leaves

**desmayadas** fainting

**cañaveral** reed bed. Hence 'Cape Canaveral'.

**vigila las casitas** watches over the houses

**agua bendita** holy water

**peina mi cabello** combs my hair

**cuelgan de mi cuello** hang from my neck

**abono** fertilizer

**con orgullo** done with pride

**no se ahoga con marullos** doesn't drown in the tide

**Y si se derrumba** if it collapses

**Nor do I blink** Tampoco pestañeo

**operación cóndor** Operation Condor was the name given to the 1970s campaign of terror against left-wingers in South America, which led to an estimated 60,000 deaths.

**Perdono pero nunca olvido** I forgive, but I never forget

**viva la América** Long live America

\*